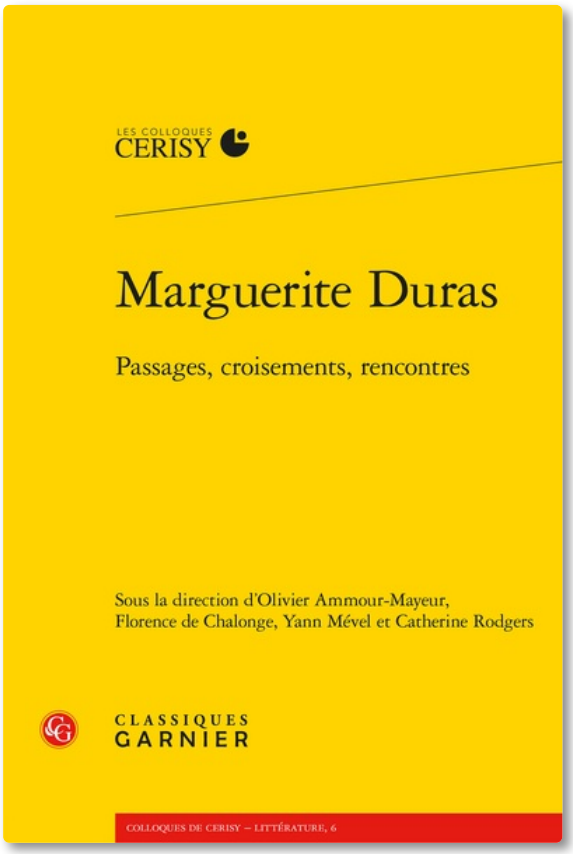


Faire trembler la langue

Traduire *L'Amant* du français en anglais

Type de publication : Article de collectif

Collectif : Marguerite Duras . Passages, croisements, rencontres

Auteur : Malloy (Neil)

Résumé : À l'appui de l'image du tremblement, cet article appréhende les écarts qui adviennent dans le passage d'une langue à une autre, entre *L'Amant* et la traduction anglaise qu'en propose Barbara Bray, *The Lover*. À travers la traduction, l'accent se modifie, le sens s'infléchit, notamment dans l'écriture du savoir et du sexe. Une intimité paradoxale fondée sur la distance et la différence s'élabore, si bien que l'acte de traduire se révèle être lui-même un acte épistémique et érotique.

Pages : 141 à 146

Collection : Colloques de Cerisy - Littérature, n° 6

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406082804

ISBN : 978-2-406-08280-4

ISSN : 2495-2788

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-08280-4.p.0141

Copyright © 2024 Classiques Garnier

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 02/04/2019

Langue : Français

Afficher en ligne

Copyright © 2024 Classiques Garnier